

**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



1956 / 1

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Fruits and vegetables — Morphological and structural terminology — Part 1

First edition — 1982-12-01

Fruits et légumes — Terminologie morphologique et structurale — Partie 1

Première édition — 1982-12-01

Фрукты и овощи — Морфологическая и структуральная терминология — Часть 1

Первое издание — 1982-12-01

UDC/CDU/УДК 634.1/635.6 : 581.4 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 1956/1-1982 (E/F/R)

Ссылка N° : ИСО 1956/1-1982 (А/Ф/Р)

Descriptors : agricultural products, fruits, vegetables, structures, vocabulary. / **Descripteurs** : produit agricole, fruit, légume, structure, vocabulaire. / **Дескрипторы** : продукты сельскохозяйственные, фрукты, овощи, структура, словари.

Price based on 22 pages/Prix basé sur 22 pages/Цена рассчитана на 22 стр.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 1956/1 was developed by Technical Committee ISO/TC 34, *Agricultural food products*, and was circulated to the member bodies in May 1981.

It has been approved by the member bodies of the following countries :

Australia	India	South Africa, Rep. of
Brazil	Iran	Spain
Canada	Israel	Sri Lanka
Chile	Malaysia	Thailand
Czechoslovakia	Netherlands	Turkey
Egypt, Arab Rep. of	New Zealand	USA
France	Peru	USSR
Germany, F.R.	Poland	
Hungary	Romania	

No member body expressed disapproval of the document.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 1956/1 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 34, *Produits agricoles alimentaires*, et a été soumise aux comités membres en mai 1981.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Afrique du Sud, Rép. d'	Hongrie	Roumanie
Allemagne, R.F.	Inde	Sri Lanka
Australie	Iran	Tchécoslovaquie
Brésil	Israël	Thaïlande
Canada	Malaisie	Turquie
Chili	Nouvelle-Zélande	URSS
Égypte, Rép. arabe d'	Pays-Bas	USA
Espagne	Pérou	
France	Pologne	

Aucun comité membre ne l'a désapprouvée.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов.

Международный Стандарт ИСО 1956/1 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 34, *Сельскохозяйственные пищевые продукты*, и разослан комитетам-членам в мае 1981 года.

Он был одобрен комитетами-членами следующих стран :

Австралии	Малайзии	Турции
Бразилии	Нидерландов	Федеративной
Венгрии	Новой Зеландии	Республики Германии
Египта	Перу	Франции
Израиля	Польши	Чехословакии
Индии	Румынии	Чили
Ирана	СССР	Шри Ланка
Испании	США	Южно-Африканской
Канады	Таиланда	Республики

Ни один комитет-член не отклонил документ.

- © International Organization for Standardization, 1982 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1982 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1982 ●

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse/Издано в Швейцарии

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 1956-1:1982

This page intentionally left blank

**Fruits and
vegetables —
Morphological and
structural
terminology —
Part 1**

**Fruits et légumes —
Terminologie
morphologique et
structurale —
Partie 1**

**Фрукты и овощи —
Морфологическая и
структуральная
терминология —
Часть 1**

**Scope and field of
application**

This International Standard gives the morphological and structural terminology, in English, French and Russian, of the following fruits and vegetables :

**Objet et domaine
d'application**

La présente Norme internationale fixe la terminologie morphologique et structurale, en anglais, en français et en russe, des fruits et légumes suivants :

**Объект и область
применения**

Настоящий Международный Стандарт устанавливает морфологическую и структуральную терминологию на английском, французском и русском языках следующих фруктов и овощей :

1	Onion	Oignon	Лук репчатый
2	Leek	Poireau	Лук порей
3	Garlic	Ail	Чеснок
4	Peach	Pêche	Персик
5	Celeriac or celery root	Céleri-rave	Сельдерей корневой
6	Asparagus	Asperge	Спаржа
7	Beetroot or beet	Betterave potagère	Свекла столовая
8	Round-headed cabbage	Chou pommé	Капуста кочанная
9	Cucumber and gherkin	Concombre et cornichon	Огурец
10	Carrot	Carotte	Морковь
11	Strawberry	Fraise	Земляника
12	Tomato	Tomate	Томат, помидор
13	Apple	Pomme commune	Яблоко
14	Rooted parsley or Hamburg parsley	Persil à grosse racine	Петрушка корневая
15	Apricot	Abricot	Абрикос
16	Plum, prune	Prune	Слива
17	Pear	Poire	Груша
18	Currant (red, white)	Groseille à grappes (rouge, blanche)	Смородина
19	Potato	Pomme de terre	Картофель
20	Grape	Raisin de table	Виноград

For each fruit or vegetable, the botanical name is given first, followed by the common name in English, French and Russian.

Pour chaque fruit ou légume, le nom botanique est donné d'abord, suivi du nom commun en anglais, en français et en russe.

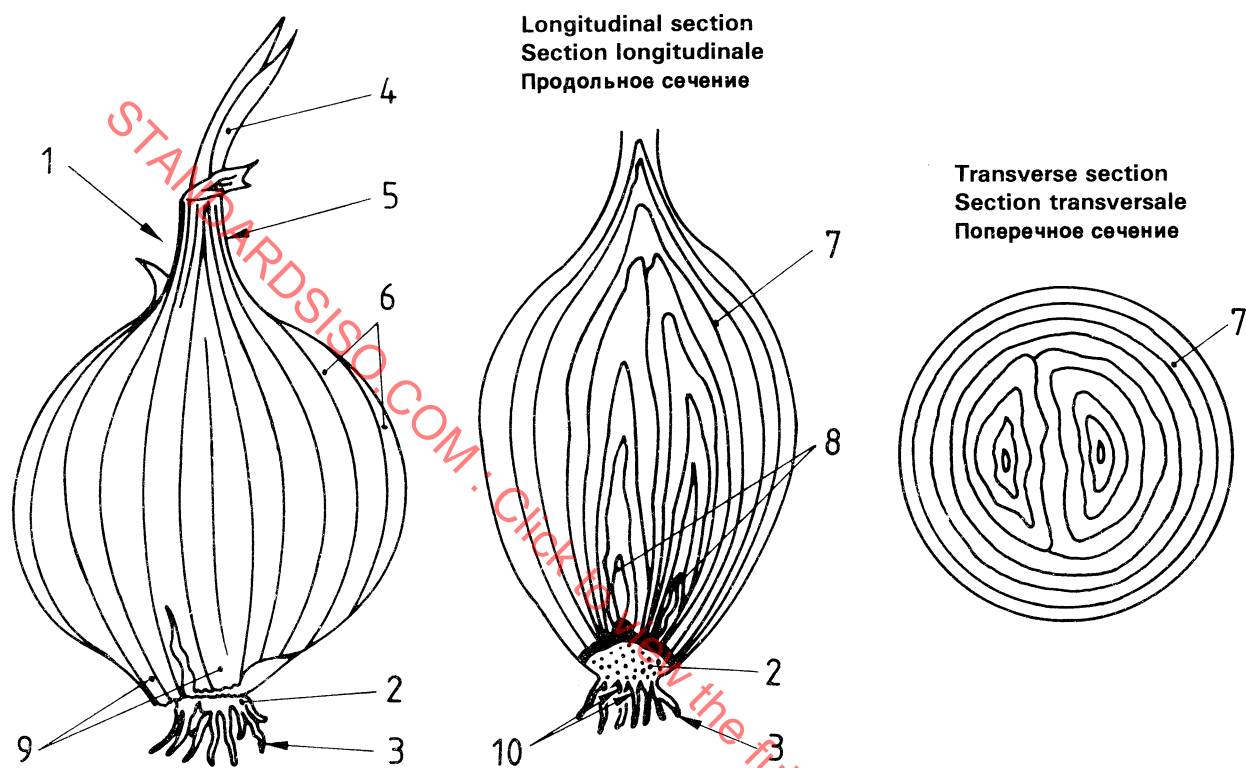
Для фруктов и овощей сначала даётся их ботаническое, потом обыкновенное название на английском, французском и русском языках.

1 *Allium cepa* Linnaeus

E : Onion

F : Oignon

Р : Лук репчатый



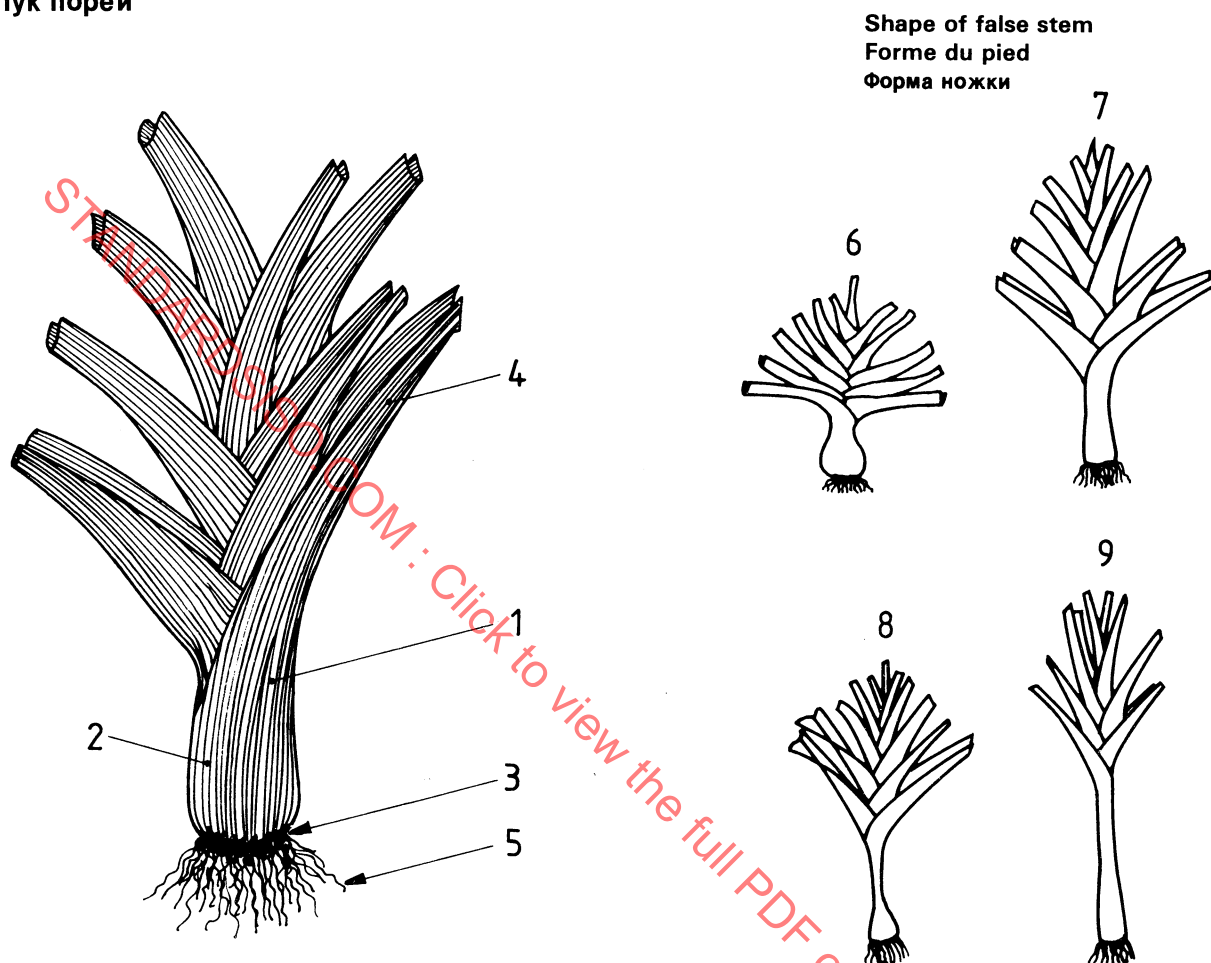
No.	English	Français	Русский
1	bulb	bulbe	луковица
2	base, base plate, basal disk (stem)	plateau	донце, основание
3	root	racine	корешок, корень
4	sprout, shoot (leaf)	pousse	перо
5	neck	col	шейка
6	outer scale, skin	tunique, pelure	сухая чешуя наружная
7	inner scale, fleshy scale (leaf base)	écaille interne	чешуя внутренняя, мясистая чешуя
8	growing point	cône végétatif	конус нарастания, верхушечная почка
9	cracking scale	pelure crevassée	потрескавшаяся чешуя
10	young roots	racines naissantes	зачаточные корни

2 *Allium porrum* Linnaeus

E : Leek

F : Poireau

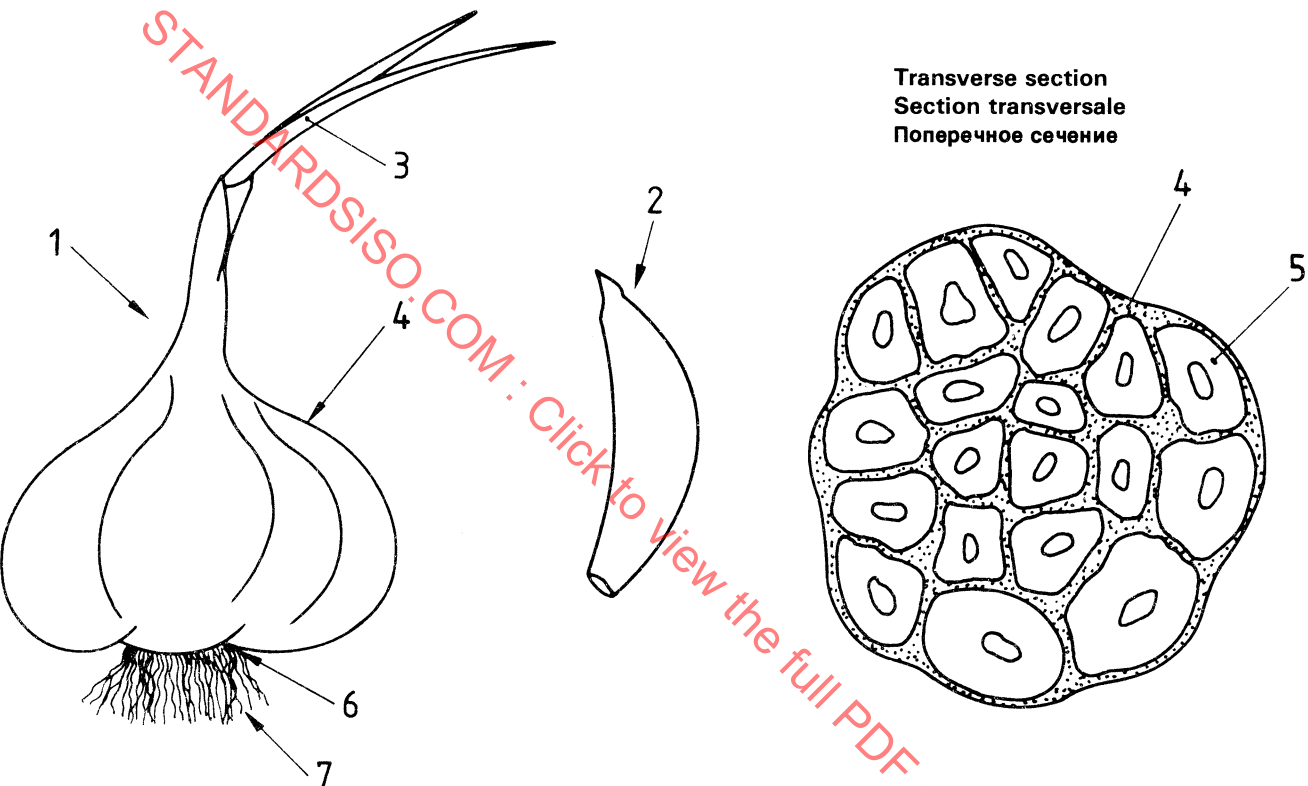
P : Лук порей



No.	English	Français	Русский
1	false stem	fût, pied	ножка, ложный стебель
2	bulb	base bulbeuse	луковица
3	base, base plate, basal disk (stem)	plateau	донце, основание
4	leaf	feuille	лист
5	roots, rootlets	racines	корни, корешки
6	rounded, short	globuleux, court	округлая, короткая
7	cylindrical, short	cylindrique, court	цилиндрическая, короткая
8	rounded, medium-long	globuleux, demi-long	округлая, среднелинная
9	cylindrical, long	cylindrique, long	цилиндрическая, длинная

3 *Allium sativum* Linnaeus

E : Garlic
F : Ail
P : Чеснок

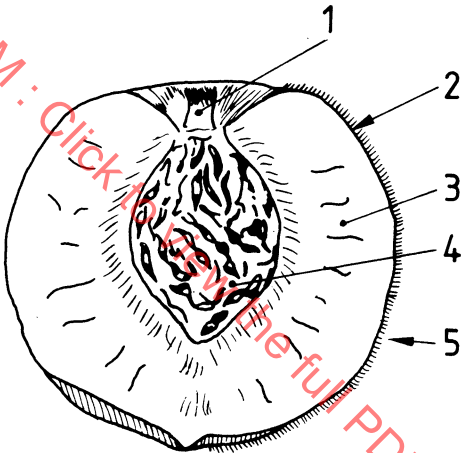


No.	English	Français	Русский
1	bulb	tête	луковица
2	clove	caïeu, gousse	зубок
3	leaf	pousse	лист
4	dry exterior scale	tunique	наружная сухая (покровная) чешуя
5	fleshy scale	écaille charnue, caïeu	мясистая чешуя
6	base, base plate, basal disk	plateau	донце, основание
7	roots	racines	корешки

4 *Prunus persica* (Linnaeus) Batsch¹⁾

E : Peach
F : Pêche
P : Персик

Longitudinal section
Section longitudinale
Продольное сечение



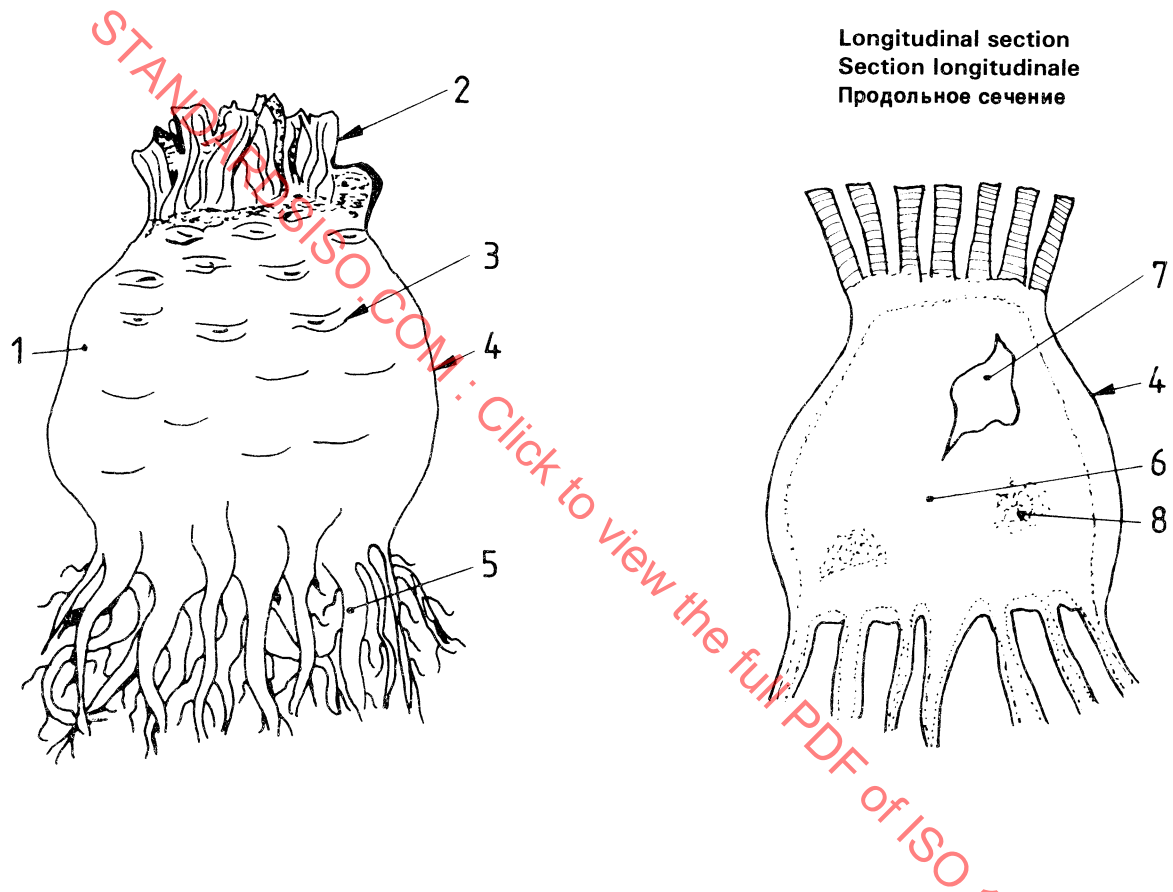
No.	English	Français	Русский
1	stalk, stem*	pédoncule	плодоножка
2	skin	épiderme, peau	кожица
3	flesh	pulpe, chair	мякоть
4	stone, pit	noyau	косточка
5	down, pubescence	duvet, pubescence	опушение

* North American usage.
Usage nord-américain.
В употреблении в Северной Америке.

1) The botanical name is still under discussion.
Le nom botanique fait encore l'objet de discussions.
Ботаническое название обсуждается.

5 *Apium graveolens* Linnaeus var. *rapaceum* (P. Miller) Gaudin

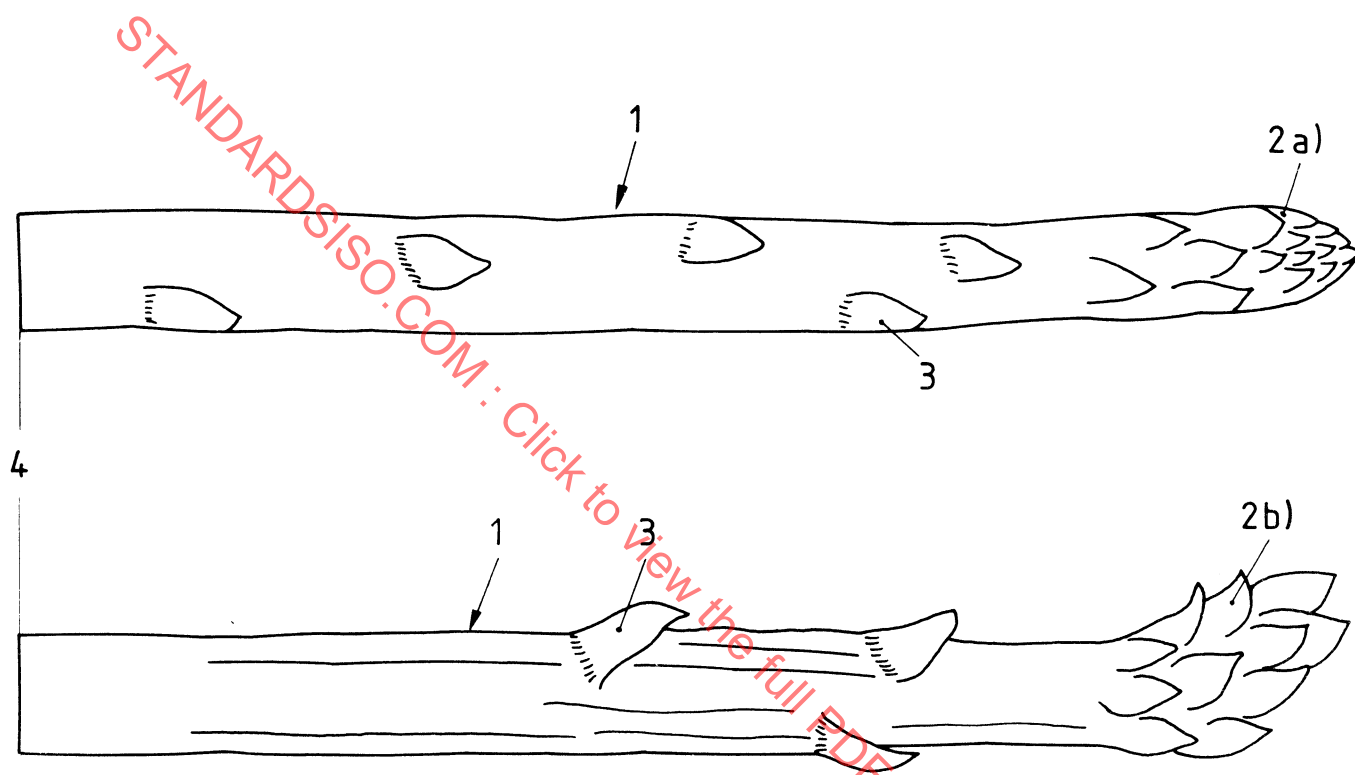
E : Celeriac or celery root
F : Céleri-rave
P : Сельдерей корневой



No.	English	Français	Русский
1	fleshy root	pomme de céleri, racine charnue	корнеплод
2	leaf stalk	pétiole	черешок
3	leaf scar	cicatrice foliaire	след черешка
4	skin	épiderme	кожица
5	lateral root	racine secondaire	боковой корень
6	flesh	chair	мякоть
7	cavity or air space	cavité médullaire	пустота
8	rust spot	tache brune	ржавое пятно

6 *Asparagus officinalis* Linnaeus

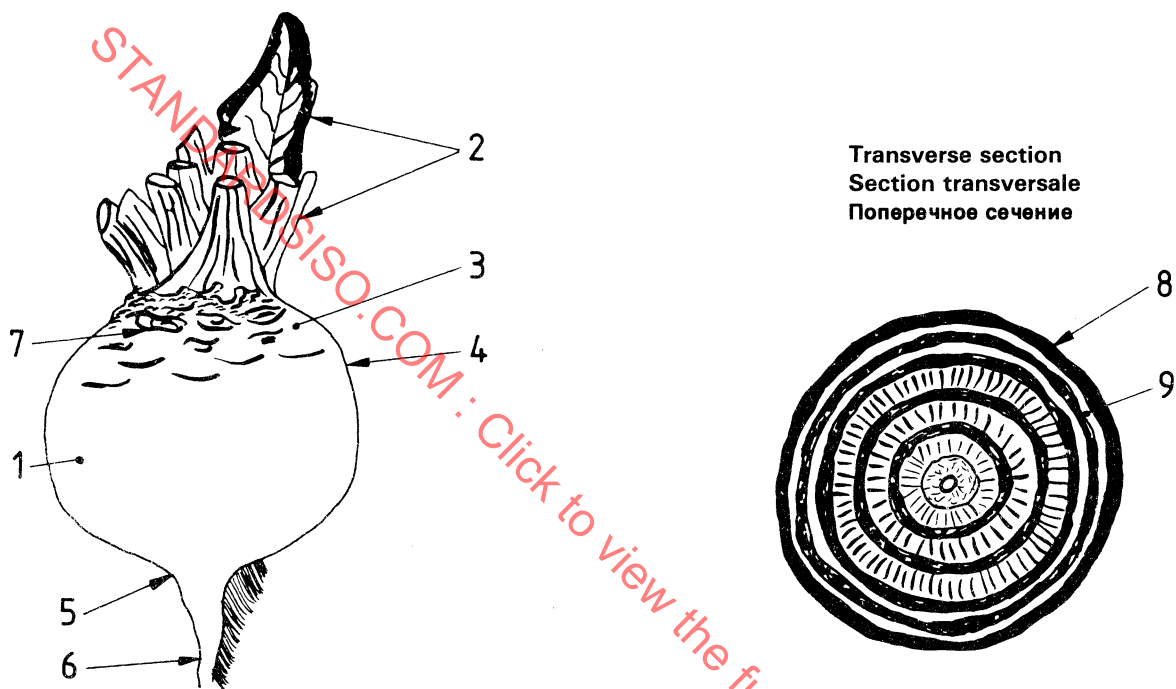
E : Asparagus
F : Asperge
P : Спаржа



No.	English	Français	Русский
1	spear, bud, shoot	turion	молодой побег
2	tip a) compact b) non-compact	bourgeon terminal, pointe a) serré(e) b) non serré(e)	головка a) плотная b) неплотная
3	scale, bract	écaille	чешуя
4	base	base, talon	основание

7 *Beta vulgaris* Linnaeus var. *rapacea* W.D.J. Koch

E : Beetroot or beet*
F : Betterave potagère
P : Свекла столовая



No.	English	Français	Русский
1	fleshy root	racine	корнеплод
2	leaves, leaf stalks and leaf bases; or top*	feuilles et pétioles	листья, черешки, ботва
3	crown	collet	головка
4	skin	épiderme, peau	кожица
5	tail	naissance du pivot	основание корня
6	main root	pivot	стержневой корень
7	leaf trace, leaf scar	cicatrice foliaire	след черешка
8	dark flesh	zone sombre annelée	темная мякоть
9	light ring	zone claire annelée	светлое кольцо

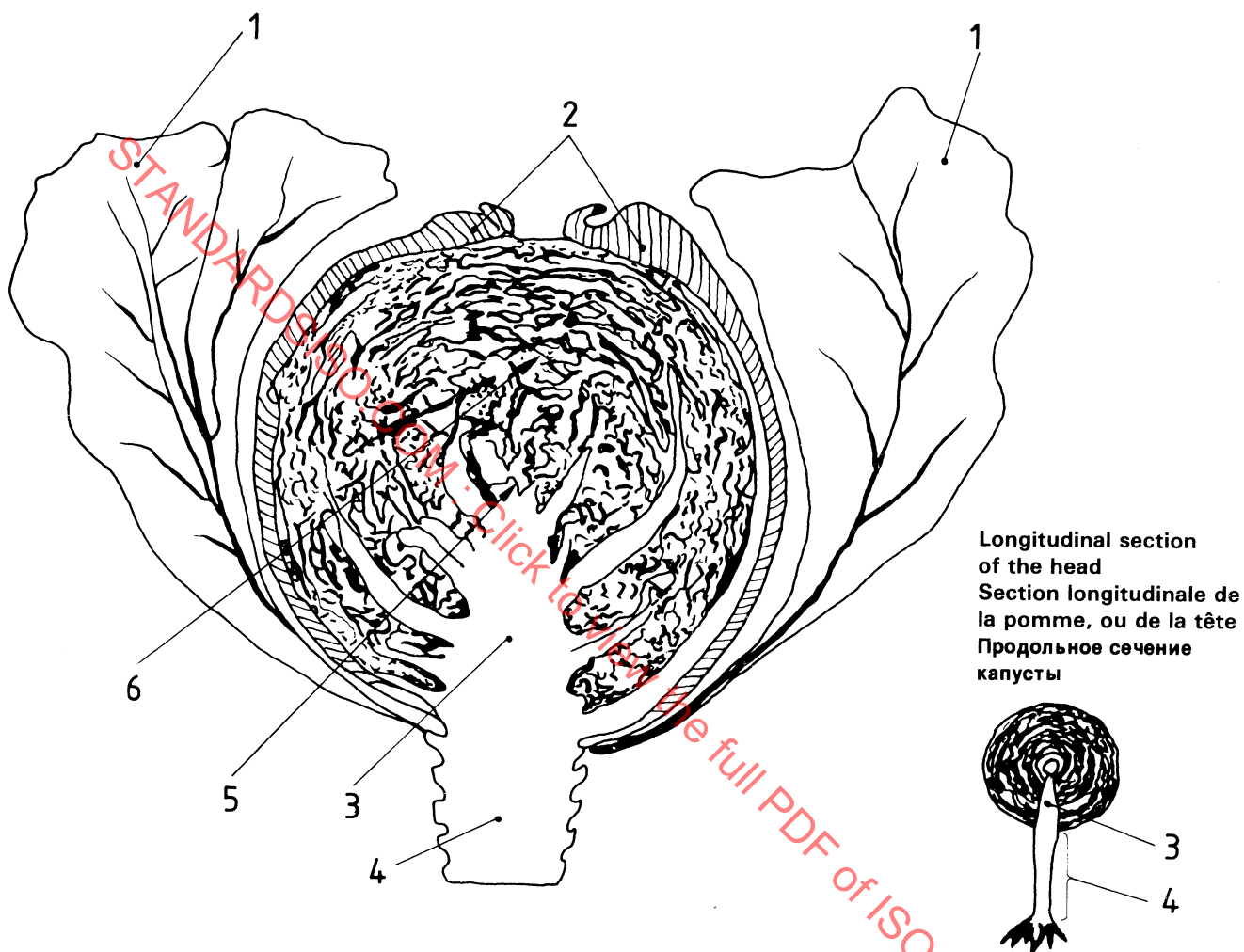
* North American usage.
Usage nord-américain.
В употреблении в Северной Америке.

8 *Brassica oleracea* Linnaeus¹⁾ var. *Capitata* Linnaeus

E : Round-headed cabbage

F : Chou pommé

P : Канцра



No.	English	Français	Русский
1	outer leaves	feuilles enveloppantes, feuilles de base	кроющие листья
2	wrapper leaves	feuilles extérieures de la pomme	наружные листья
3	core	trognon	внутренняя часть кочерыги
4	butt	pied, tige	наружная часть кочерыги
5	growing point	point végétatif	конус нарастания, верхушечная почка
6	heart leaves	feuilles intérieures de la pomme	внутренние листья

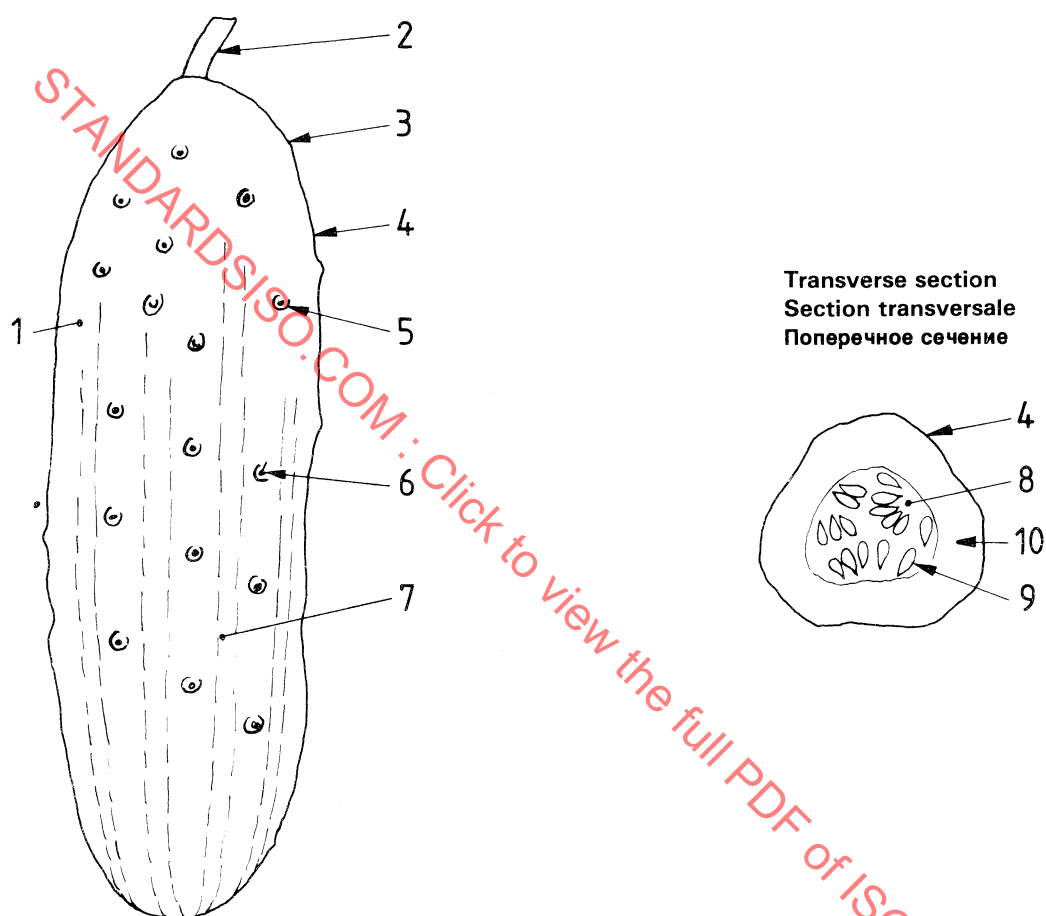
1) The botanical names of relevant cultivars are still under discussion.
Les noms botaniques des cultivars concernés font encore l'objet de discussions.
Ботанические названия разновидностей обсуждаются.

9 *Cucumis sativus* Linnaeus

E : Cucumber and gherkin

F : Concombre et cornichon

P : Огурец



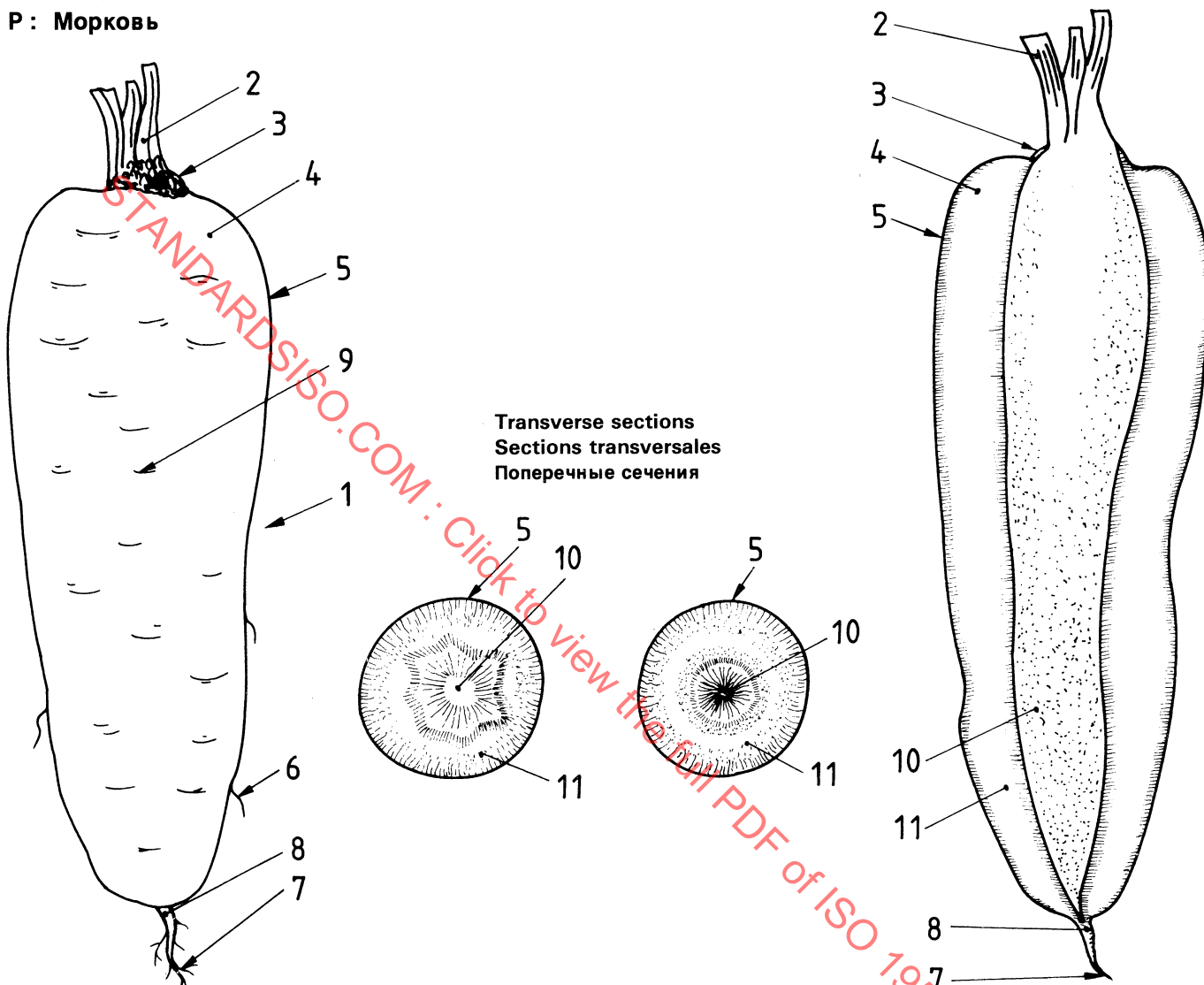
No.	English	Français	Русский
1	fruit	fruit	плод
2	stalk	pédoncule	плодоножка
3	neck	col	шейка
4	skin	épiderme	кожица
5	wart, papilla	verruë, papille	бугорок
6	spine	épine, poil	шип
7	white stripe	raie blanche	светлая полоса
8	seed cavity (loculus)	cavité ou loge centrale	семенное гнездо
9	seed	graine	семя
10	flesh	chair	мякоть

10 *Daucus carota* Linnaeus

E : Carrot

F : Carotte

P : Морковь

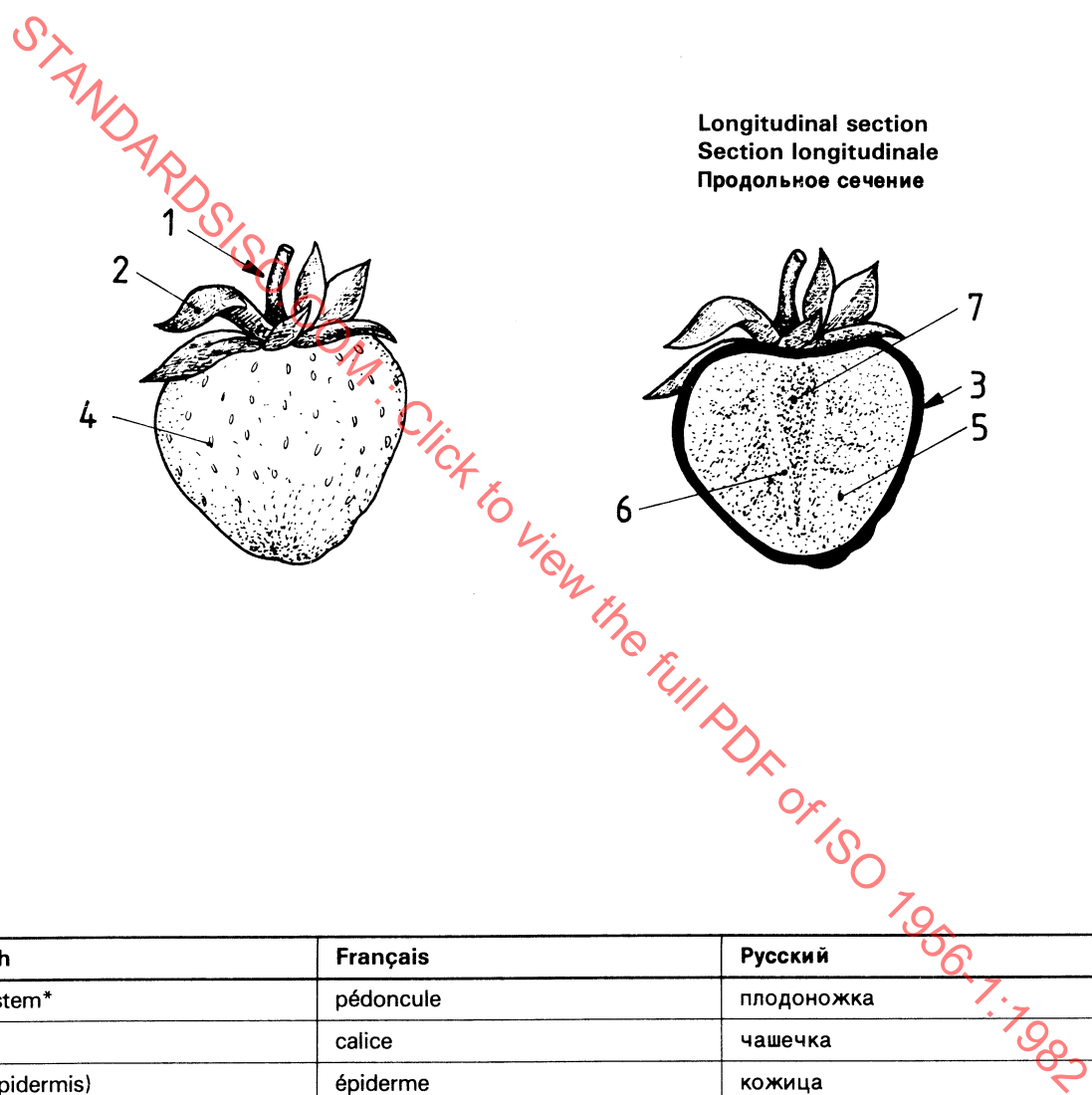
Longitudinal section
Section longitudinale
Продольное сечениеTransverse sections
Sections transversales
Поперечные сечения

No.	English	Français	Русский
1	fleshy root	racine	корнеплод
2	leaf stalks and leaf bases; or top*	pétiotes	пистья, черешки, ботва
3	crown	collet	головка
4	shoulder	épaulement	плечики
5	skin	épiderme	кожица
6	lateral root	radicelle	боковой корень
7	tail	pivot	стержневой корень
8	base	bout, extrémité	основание корнеплода
9	lateral root trace	ride radicellaire	след бокового корня
10	core	cœur	сердцевина
11	cortical region, cortex	chair, cortex	корковая часть

* North American usage.
Usage nord-américain.
В употреблении в Северной Америке.

11 *Fragaria ananassa* Duchesne

E : Strawberry
F : Fraise
P : Земляника



No.	English	Français	Русский
1	stalk, stem*	pédoncule	плодоножка
2	calyx	calice	чашечка
3	skin (epidermis)	épiderme	кожица
4	achenes, seeds, pips	akènes, graines	семена
5	flesh	chair	мякоть
6	cavity	cavité centrale	воздушная камера
7	plug, core	cœur, trognon	сердцевина

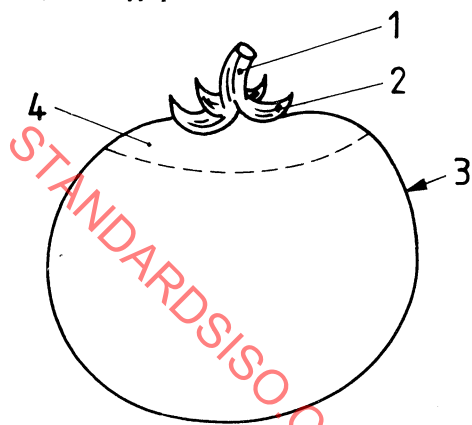
* North American usage.
Usage nord-américain.
В употреблении в Северной Америке.

12 *Lycopersicon lycopersicum* (Linnaeus) Karsten ex Farwell syn. *Lycopersicum esculentum* P. Miller

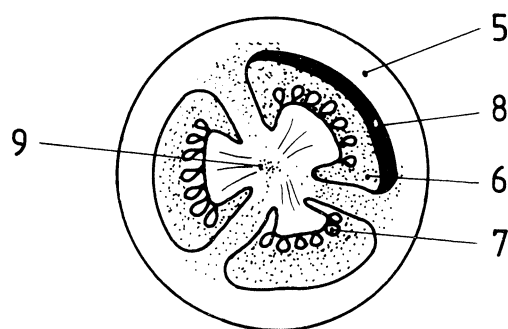
E : Tomato

F : Tomate

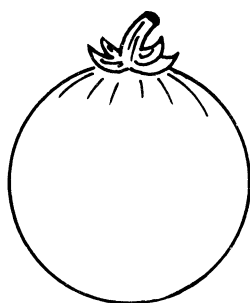
P : Томат, помидор



Transverse section
Section transversale
Поперечное сечение



Fruit shapes
Types de forme des fruits
Типы форм плодов



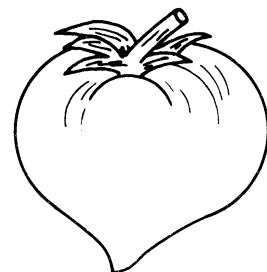
10



11



12



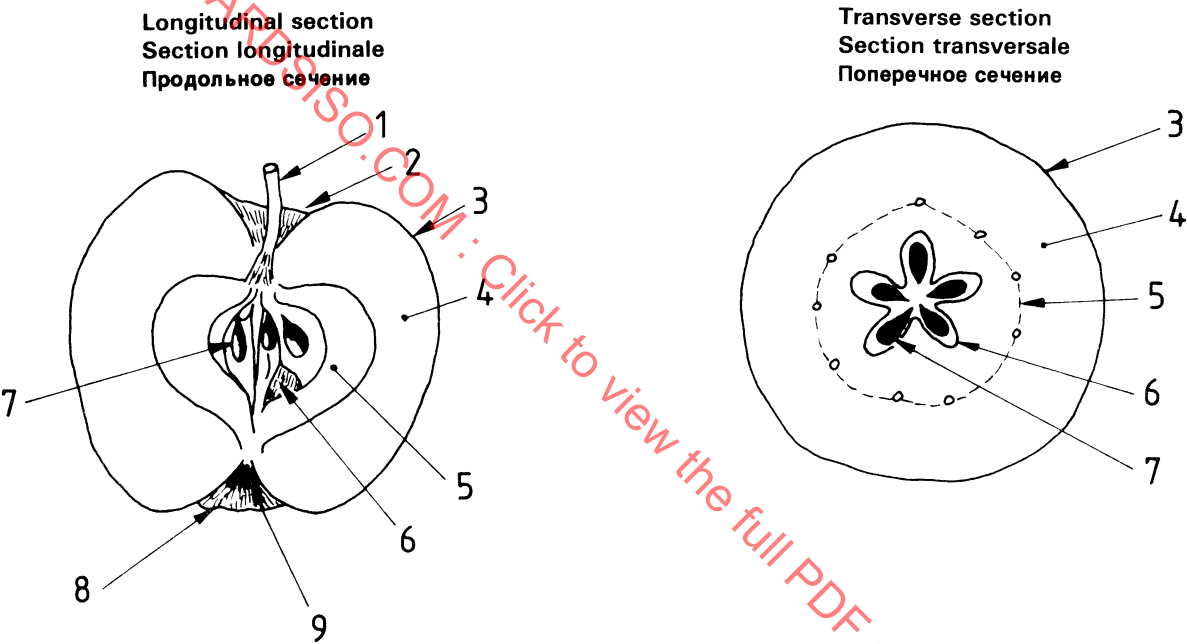
13

No.	English	Français	Русский
1	stalk, pedicel, stem*	pédoncule	плодоножка
2	sepal	sépale	чашелистик
3	skin	épiderme	кожица
4	green back	collet vert	пятка
5	flesh	chair	мякоть
6	seed cavity (loculus)	loge carpellaire	семенная камера
7	seed	graine	семя
8	hollow cavity	cavité libre	пустая камера
9	pith	moelle	сердцевина
10	round, not ribbed	rond, lisse	округлый, гладкий
11	slightly ribbed	légèrement côtelé	плоско-округлый, слабо-ребристый
12	strongly ribbed, corrugated	côtelé	плоский сильно-ребристый
13	nipple	ombilic, mamelon	округлый с оттянутой вершиной

* North American usage.
Usage nord-américain.
В употреблении в Северной Америке.

13 *Malus domestica* (Borkhausen) syn. *Malus silvestris* P. Miller et *Malus pumila* P. Miller

E : Apple
F : Pomme commune
P : Яблоко



No.	English	Français	Русский
1	stalk	pédoncule	плодоножка
2	stalk cavity, stem cavity*	cuvette pédonculaire	воронка
3	skin	épiderme, peau	кожица
4	flesh	chair	мякоть
5	core	endocarpe	семенное гнездо, сердечко
6	seed cavity (loculus, cell)	loge carpellaire	семенная камера
7	seed, pip	pépin	семя
8	calyx basin, eye basin	cuvette de l'œil, cuvette calicinale	углубление у чашечки
9	calyx, eye	œil, calice	чашечка

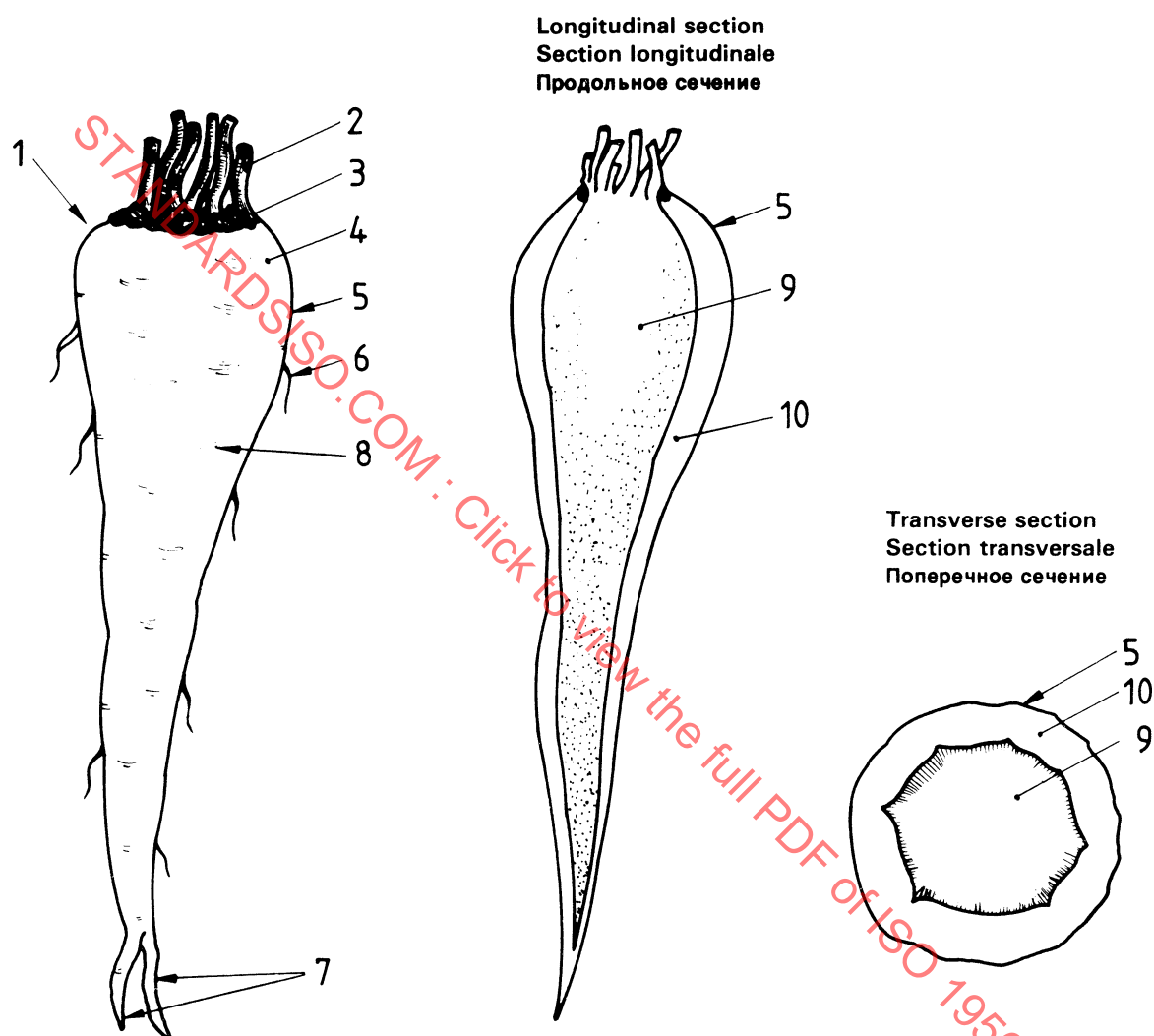
* North American usage.
Usage nord-américain.
В употреблении в Северной Америке.

14 *Petroselinum crispum* (P. Miller) Nymann ex A.W. Hill var. *tuberosum* Schuebler

E : Rooted parsley or Hamburg parsley

F : Persil à grosse racine

P : Петрушка корневая

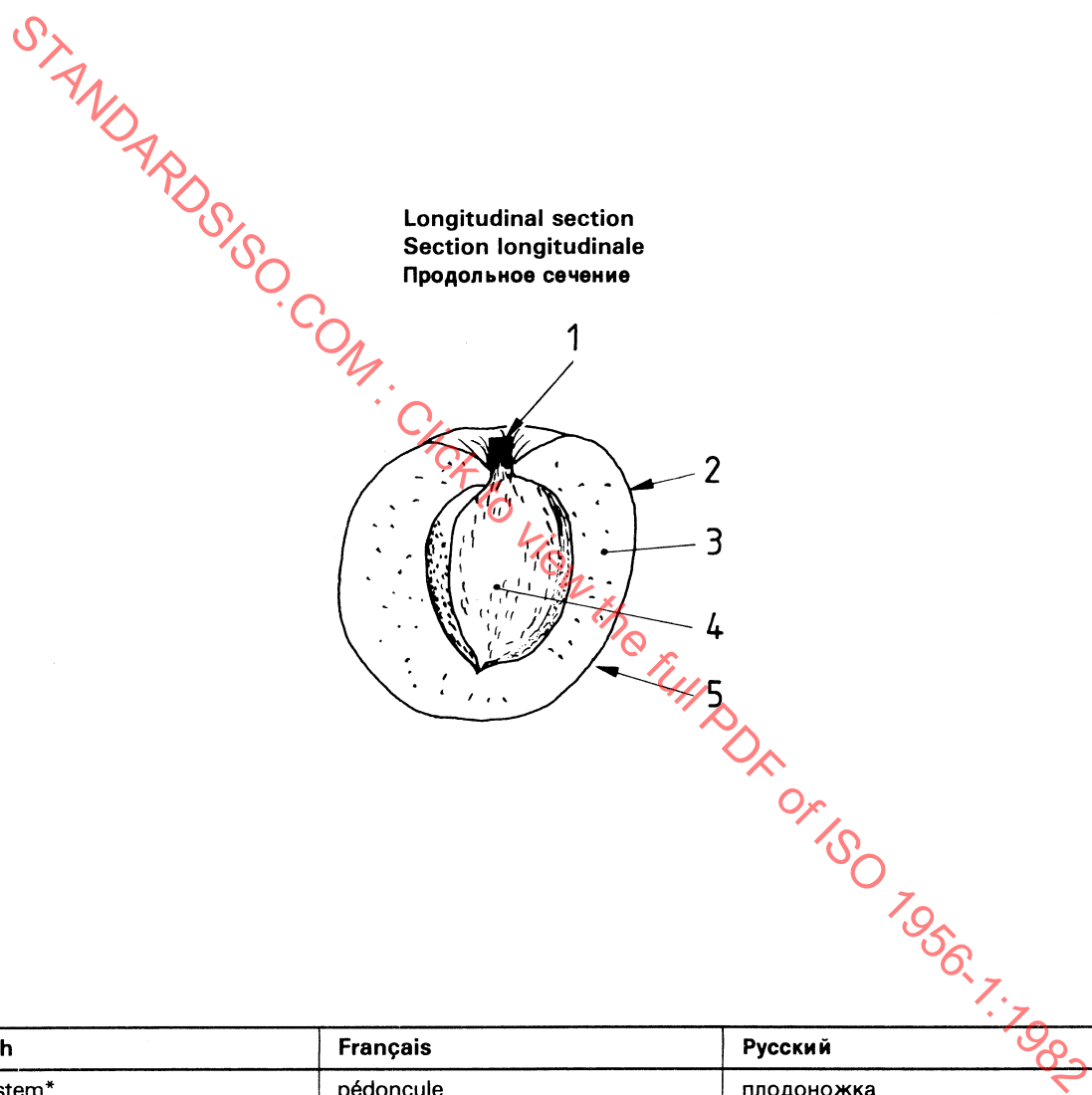


No.	English	Français	Русский
1	fleshy root	racine	корнеплод
2	leaf stalks, or top*	fanés ou pétioles	черешки листьев
3	crown	collet	головка
4	shoulder	épaulement	плечики
5	skin	épiderme	кожица
6	lateral root	radicelle	боковой корень
7	root branch	racine fourchue	разветвление корнеплода
8	lateral root trace	ride radicellaire	след бокового корня
9	core	cylindre central, cœur	сердцевина
10	cortical region	chair	корковая часть

* North American usage.
Usage nord-américain.
В употреблении в Северной Америке.

15 *Prunus armeniaca* Linnaeus¹⁾ syn. *Armeniaca vulgaris* Lamarck

E : Apricot
F : Abricot
P : Абрикос



No.	English	Français	Русский
1	stalk, stem*	pédoncule	плодоножка
2	skin	épiderme, peau	кожица
3	flesh	pulpe, chair	мякоть
4	stone, pit	noyau	косточка, семя
5	down, pubescence	duvet, pubescence	опушение

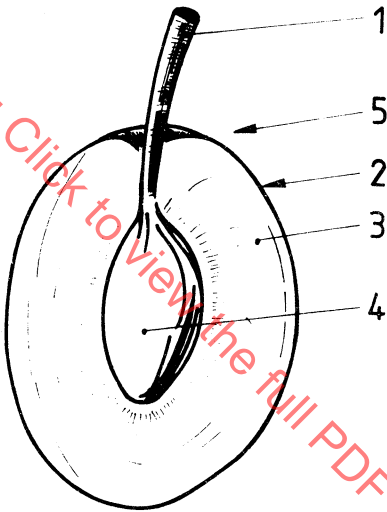
* North American usage.
Usage nord-américain.
В употреблении в Северной Америке.

1) The botanical name is still under discussion.
Le nom botanique fait encore l'objet de discussions.
Ботаническое название обсуждается.

16 *Prunus domestica* Linnaeus

E : Plum, prune¹⁾
F : Prune
P : Слива

Longitudinal section
Section longitudinale
Продольное сечение



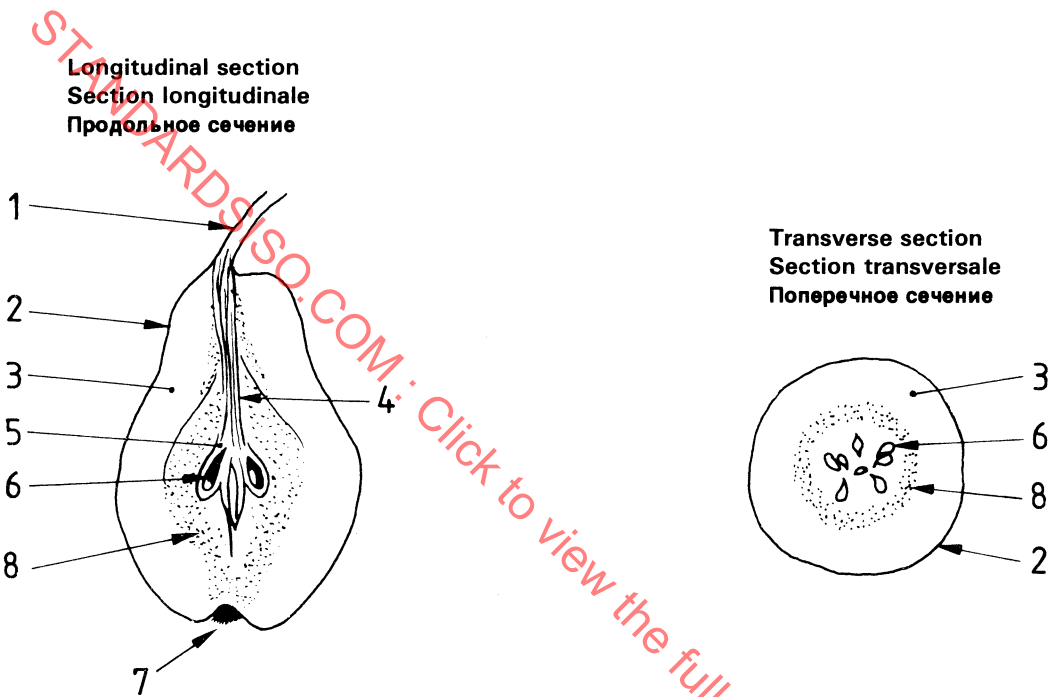
No.	English	Français	Русский
1	stalk, stem*	pédoncule	плодоножка
2	skin	épiderme	кожица
3	flesh	chair	мякоть
4	stone, pit	noyau	косточка
5	bloom wax	pruine	восковой налет

* North American usage.
Usage nord-américain.
В употреблении в Северной Америке.

1) Applies to certain varieties of plums.
S'applique à certains cultivars de prunes.
Применяется к некоторым видам слив.

17 *Pyrus communis* Linnaeus

E : Pear
F : Poire
P : Груша



No.	English	Français	Русский
1	stalk, stem*	pédoncule	плодоножка
2	skin	épiderme, peau	кожица
3	flesh	chair	мякоть
4	core	endocarpe	семенное гнездо, сердечко
5	seed-cavity (loculus)	loge carpellaire	семенная камера
6	seed, pip	pépin	семя
7	calyx, eye	calice	чашечка
8	stone cells (sclereids)	sclérites, cellules pierreuses	каменистые клетки, склероиды

* North American usage.
Usage nord-américain.
В употреблении в Северной Америке.